Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jego słudzy wynieśli go z rydwanu, umieścili go w jego drugim rydwanie i zawieźli do Jerozolimy, gdzie zmarł i został pochowany w grobach swoich ojców. Cała Juda i Jerozolima opłakiwały wtedy Jozjasza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy słudzy przenieśli go z jego jednego rydwanu do drugiego i zawieźli do Jerozolimy. Tam król umarł i został pochowany w grobach swoich przodków. Cała Juda i Jerozolima opłakiwały wówczas Jozjasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego słudzy więc wyciągnęli go z rydwanu i wsadzili na inny rydwan, który należał do niego: zawieźli go do Jerozolimy i tam umarł. Potem pogrzebali go w grobach jego ojców, a cały lud Judy i Jerozolimy opłakiwał Jozjasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przenieśli go słudzy jego z onego wozu, a włożyli go na drugi wóz, który miał, i odwieżli go do Jeruzalemu. Tamże umarł, i pochowano go w grobach ojców jego; a wszystek lud Judzki i Jeruzalemski płakał nad Jozyjaszem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy go przenieśli z wozu na drugi wóz, który szedł za nim po królewsku, i przywieźli go do Jeruzalem, i umarł, i pogrzebion w grobie ojców swoich: i płakał go wszytek lud Judzki i Jerozolimski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnęli go jego słudzy z rydwanu i posadzili na drugim wozie, który do niego należał, i zawieźli do Jerozolimy, gdzie umarł. Pogrzebano go w grobowcach jego przodków. Cały Juda i Jerozolima opłakiwali Jozjasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego słudzy wyciągnęli go z wozu bojowego i umieścili na innym wozie, który też do niego należał, i zawieźli go do Jeruzalemu, gdzie umarł i został pochowany w grobach swoich przodków. Cała Juda zaś i Jeruzalem opłakiwały Jozjasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego słudzy wyciągnęli go z rydwanu i umieścili go na drugim rydwanie, który do niego należał, i zawieźli do Jerozolimy, gdzie umarł. I został pochowany w grobach swoich przodków, a wszyscy Judejczycy wraz z Jerozolimą opłakiwali Jozjasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słudzy zdjęli go z rydwanu, posadzili na innym wozie, który należał do niego, i zawieźli do Jerozolimy. Tam umarł i został pochowany w grobach swoich ojców. Cały lud Judy i Jerozolimy obchodził żałobę po Jozjaszu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy wzięli go z rydwanu [wojennego] i wsadzili na inny wóz, który do niego należał, i odwieźli do Jeruzalem. Tam też zmarł i pochowano go w grobach jego ojców. Cały zaś [lud] Judy i Jeruzalem opłakiwał Jozjasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його слуги вивели його з колісниці і поклали його на другу колісницю, яка в нього була, і привели його до Єрусалиму. І він помер і був похований з своїми батьками. І ввесь Юда і Єрусалим оплакали Йосію, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jego słudzy przenieśli go z owego wozu i włożyli na drugi wóz, który miał; po czym odwieźli do Jeruszalaim. Tam umarł i pochowano go w grobach jego przodków; a cały lud Judy i Jeruszalaim płakał nad Jozjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego słudzy zdjęli go więc z rydwanu i przewieźli go na drugim rydwanie wojennym, który do niego należał, i sprowadzili go do Jerozolimy. I umarł, i został pogrzebany na cmentarzu swych praojców; a cała Juda i Jerozolima pogrążyła się w żałobie po Jozjaszu. |